

Техническое предисловие к русскому изданию Правил гольфа

При подготовке настоящего издания Комитетом по правилам соревнований и спортивному судейству Ассоциации гольфа России было принято решение достаточно серьезно переработать предыдущий вариант перевода международных Правил гольфа на русский язык.

Оригинал Правил гольфа на английском языке представляет собой, с одной стороны, достаточно казуистичный текст, где часто оговариваются, уточняются, поясняются вещи, очевидные с точки зрения здравого смысла. Но при этом следует иметь в виду, что при сугубо формальном разбирательстве ситуации, произошедшей на авторитетном профессиональном турнире с крупными призовыми, определяющими будут не здравый смысл и не сложившиеся традиции игры. При вынесении судейского решения в пользу того или иного гольфиста будут анализироваться конкретные фразы, слово, буква или даже запятая официального текста Правил гольфа.

С другой стороны, сами Правила гольфа написаны по-английски очень четко и однозначно. В них не только строго и единообразно по тексту применяются слова и словосочетания, перечисленные в разделе «Определения». Текст Правил содержит большое число слов, которые применяются и понимаются в строго определенном смысле, хотя и не предполагают по тексту своих дефиниций в явном виде (они считаются распространенными и самоочевидными в англоязычной гольфической среде). Если же для описания некоторого момента в Правилах используются слова-синонимы, то это обычно происходит не ради художественного оформления текста, а именно для того, чтобы подчеркнуть смысловые нюансы, важные для понимания Правил и применения их на практике.

К большому сожалению, предыдущие варианты перевода Правил гольфа на русский язык не всегда отвечали требованиям «юридически обязывающего документа». В стремлении сделать Правила более удобочитаемыми по-русски, редакторы-переводчики прежних вариантов намеренно шли на упрощение и сглаживание витиеватого английского текста. Результатом этого стали многочисленные ситуации, когда для понимания и адекватного применения Правил гольфа в России было недостаточно книжки с переводом, требовалось обращение к английскому оригиналу Правил и свободное владение английским языком.

Такое положение дел нельзя признать приемлемым. С одной стороны, в России порядок подготовки и утверждения правил любого вида спорта регулируется Федеральным законодательством. В ст. 25 Федерального закона № 329-ФЗ от 04 декабря 2007 г. «О физической культуре и спорте в Российской Федерации» говорится: «Правила видов спорта, включенных во Всероссийский реестр видов спорта, разрабатываются общероссийскими спортивными федерациями с учетом правил, утвержденных международными спортивными организациями ...» (п. 1); «Правила видов спорта утверждаются в порядке, установленном Правительством Российской Федерации с учетом требований международных спортивных организаций» (п. 4). Приказом № 506 Министерством спорта Российской Федерации 01 июля 2013 года был утвержден «Порядок разработки общероссийскими спортивными федерациями правил вида спорта или видов спорта и представления их на утверждение». В соответствии с п. 7 данного «Порядка»: «Правила разрабатываются на государственном языке Российской Федерации. Термины, не требующие перевода, приводятся в Правилах в кириллице». Из сказанного следует, что Правила гольфа в России должны быть подготовлены в соответствии с требованиями российского законодательства, они обретают формальную силу после их

утверждения Минспортом РФ, они не могут представлять собой некий туманный и неоднозначный документ, требующий для практического применения постоянных отсылок к английскому первоисточнику.

С другой стороны, первые десятилетия развития гольфа в России неизбежно предполагали, что у нас имеется очень небольшое число местных высококвалифицированных судей по гольфу, специалистов по Правилам гольфа. Этих людей можно было буквально пересчитать по пальцам, они свободно владели английским языком, стажировались на международных соревнованиях, прошли международные семинары по Правилам гольфа и сдали соответствующие экзамены на английском языке. В таких обстоятельствах еще допустимо было считать основным для судейства текст Правил гольфа на английском языке, а русским переводом пользоваться для вспомогательных целей. Но уже сейчас корпус судей по гольфу в России превышает 100 человек, и на повестке дня стоит подготовка такой редакции Правил гольфа (и прочих сопутствующих регламентирующих и методических документов), которая не требовала бы отсылок к английскому первоисточнику в спорных и сомнительных случаях.

Вышеизложенные аргументы послужили основанием для существенной переработки старой редакции перевода Правил гольфа на русский язык. При этом редакционная коллегия исходила из следующих принципов:

1. Новый перевод желательно сделать настолько близким к тексту английского оригинала, насколько это позволяют нормы русского языка. Желательно сохранять в переводе последовательность слов английского оригинала. Желательно сохранять в переводе залог (действительный - страдательный) английского оригинала. Разумеется, можно отступать от этого, если следование данному принципу приводит к явному нарушению норм русского языка.

2. В переводе необходимо так точно, насколько возможно, следовать принципу: «одинаковые английские термины и устойчивые словосочетания должны (по возможности) одинаково и единообразно переводиться на русский язык». Соответственно, используемые в английском оригинале слова-синонимы должны (по возможности) по-разному переводиться на русский язык (с отражением, по возможности, тех смысловых нюансов, которые и предопределили использование в английском оригинале синонимов).

3. Для того, чтобы совместить требования дословного перевода международных правил, с одной стороны, и нормы русского языка, с другой стороны, предлагается использовать [квадратные скобки]. Это означает, что данных слов или выражений нет в английском оригинале, но они подразумеваются или должны быть вставлены для удобочитаемости или лучшего понимания этого текста на русском языке.

Например, английское словосочетание *out of bounds* дословно означает «за пределами». Но по-русски необходимо уточнить: «За какими пределами?», «За пределами чего?». Поэтому в таких и сходных случаях дополнительные уточняющие слова ставятся в квадратные скобки, в данном случае: «за пределами [гольф-поля]».

4. Следует стремиться почти все английские слова, которые имеют сходные по произношению (заимствованные) русские аналоги, такими же русскими словами и переводить. Например, *modify* - модифицировать (а не «изменять»), *identify* - идентифицировать (не «устанавливать принадлежность»), *information* - информация (не «данные» или «сведения»), *position* - позиция (не «местоположение») и т.п. Это должно способствовать большей близости первоисточника и перевода, позволить использовать сходные словесные конструкции в переводе и т.п. При этом следует иметь в виду наличие так называемых «ложных друзей переводчика», когда такие сходные по звучанию слова из разных языков могут иметь разное значение или принципиально отличающиеся смысловые нюансы.

5. Традиционной сложностью для перевода английского текста на русский являлся перевод артиклей. В предисловии к английскому изданию говорится, что *a ball* означает любой мяч, а *the ball* – некоторый конкретный мяч. В настоящем издании *the ball* было решено переводить, как «этот мяч» или «данный мяч», но только в тех случаях, когда было важно указать, что речь идет об одном и том же мяче. В остальных случаях использовали просто слово «мяч».

6. Определенные сложности при переводе были связаны с использованием личных местоимений, поскольку по-русски «игрок», «гольфист», «соперник» и «мяч», – все это «он». А в английском языке игрок – это *he* («он»), а мяч – это *it* («оно»). По этой причине во всех потенциально неясных случаях было решено в переводе личные местоимения заменять обратно на соответствующие существительные.

7. Предлагаем широко использовать устоявшиеся в речи российских гольфистов английские термины и кальки с них, такие как: айрон, вуд, дивот, драйв, лай, лофт, свинг, патт, питч, чип, шафт. При необходимости целесообразно вводить в правила дополнительно аналогичные термины. Перечень таких терминов и их определений, необходимые комментарии к особенностям их перевода и использования в тексте Правил приведен в данном Предисловии ниже.

Адресация – приземление клюшки (см.) непосредственно позади мяча или непосредственно перед мячом перед выполнением удара по мячу.

В раннем издании перевода Правил гольфа на русский язык для перевода английского термина *address (addressing) a ball* использовалось выражение «подход (к мячу)» по аналогии со спортивным выражением «подход к спортивному снаряду».

Впоследствии такой перевод признали неудачным, поскольку слово *addressing* предполагает статичное взаиморасположение клюшки и мяча, а слово «подход» может означать движение игрока к мячу.

В следующей редакции перевода Правил решили использовать выражение «изготовка к удару». Но практическое применение правил показало, что такое выражение тоже дезориентирует читателя, потому что в качестве «изготовки» можно рассматривать не только позицию головки клюшки перед мячом, но и стойку игрока, положение различных частей его тела, даже ментальную подготовку игрока к выполнению удара.

По этим причинам было решено использовать слово «адресация», тем более, что это слово уже используется в русском языке в информационных технологиях.

Айрон – разновидность клюшки для гольфа с металлической литой или ковanej плоской головкой.

Бэг – сумка для переноски гольф-клюшек, калька с английского слова *bag* (сумка, мешок, чехол).

Вуд – разновидность клюшки для гольфа, имеющей объемную головку. Изначально клюшки такого вида изготавливались из дерева (*wood* – (англ.) дерево). В наше время головки таких клюшек изготавливают из металла (с большой воздушной полостью внутри), но формой и назначением они аналогичны традиционным клюшкам, головка которых изготавливалась из дерева.

Гросс-счет – информация о количестве ударов, фактически сделанных гольфистом на каждой из лунок оговоренного раунда, а также о суммарном количестве ударов.

Даунсвинг – составная часть свинга (см.) в ходе совершения игроком удара: от крайней верхней точки замаха до крайней нижней точки.

Дивот – небольшой кусок дерна, выбиваемый клюшкой при фактическом или тренировочном ударе, а также повреждение газона, образуемое при выбивании такого куска дерна.

Драйв – сильный и длинный удар по мячу, обычно выполняемый с площадки-ти разыгрываемой лунки.

Драйвер – гольф-клюшка вуд с самой большой головкой. Обычно используется для дальнего удара с площадки-ти по мячу, установленному на подставочку-ти.

Комитет – дословный перевод английского термина *Committee*.

Согласно Правилам гольфа именно «Комитет» отвечает за применение Правил гольфа в ходе спортивных соревнований и в ходе неформальной рекреационной игры на гольф-поле.

Аналогом «Комитета» из Правил гольфа применительно к спортивным соревнованиям по гольфу в российской практике является Главная судейская коллегия (ГСК) соревнований, т.е. Главный судья, его заместитель, главный секретарь и рефери на гольф-поле.

Аналогом «Комитета» применительно к неформальной рекреационной игре на гольф-поле в российской практике может служить совет гольф-клуба, правление клуба или аналогичный коллегиальный орган.

Конструирование стойки - предлагаемый в настоящей редакции перевод английского выражения *building a stance*.

В прежних изданиях использовалось выражение «искусственное создание условий для принятия стойки». Правила гольфа не содержат определения данного понятия, но по смыслу речь идет о таких способах улучшения игровой стойки, как добавление или утрамбовка грунта, применение игроком перед принятием стойки разного рода подстилок, подпорок, оснований и т.п.

Лай – угол между shaftом клюшки и подошвой головки клюшки.

Лофт - угол между shaftом клюшки и лицевой ударной поверхностью головки клюшки.

Нетто-счет – информация о количестве ударов, сделанных гольфистом на каждой из лунок, а также о суммарном количестве ударов. В отличие от гросс-счета, нетто-счет (или так называемый «чистый» счет) может быть уменьшен на каждой лунке или по сумме ударов на всех лунках на величину гандикаповой форы.

Патт - катящий удар, на паттинг-грине с намерением попасть в лунку, обычно выполняемый патером.

Паттер – клюшка, используемая в основном для ударов на паттинг-грине для выполнения паттов (см.) с целью закатывания мяча в лунку.

Питч – короткий навесной удар с высокой траекторией, после которого мяч почти не катится.

Позади – дословный перевод английского слова *behind*.

Обращаем внимание, что в Правилах гольфа слова «впереди» и «позади» всегда обозначают взгляд «от флажка». Например, если маркер мяча требуется устанавливать «позади мяча», то это означает «с дальней от флажка стороны мяча». Или если мяч требуется вбросить «позади от водной преграды», то это означает «с дальней от флажка стороны (берега) водной преграды».

Позиция мяча – дословный перевод выражения *position of a ball*.

В настоящем переводе Правил гольфа слово «позиция» применительно к мячу обозначает геометрические координаты мяча, его размещение в пространстве. «Изменение позиции» означает смещение или сдвиг мяча относительно его предыдущей позиции. См. также «Положение мяча».

Положение мяча – перевод выражения *lie of a ball*.

В прежних редакциях Правил гольфа данный термин переводился различным образом («положение», «местоположение», «местонахождение» и т.п.) – не всегда удачно и не всегда последовательно единообразно по тексту.

В настоящем издании слово *lie* (в данном контексте; для иного контекста см. термин «Лай») всегда переводится как «положение». При этом под «положением» мяча понимаются не координаты мяча, а состояние того места (грунта, травы, песка, горы свободных помех), на котором лежит (на который «положен») мяч. Если игрок выполнил удар и ему надлежит повторно пробить мяч с прежнего места, то «изменение положения» может означать, например, появление дивота в дерне после первоначального удара, изменение конфигурации песка после первоначального удара из бункера и т.п. См. «Позиция мяча».

Приземление клюшки – установка головки клюшки на игровую поверхность гольф-поля под собственной силой тяжести клюшки.

Прежний перевод английского выражения *ground the club*, как «установка клюшки на землю (или грунт)» был признан не вполне удачным. В Правилах гольфа клюшка может быть установлена не только на землю, но и на траву, на песок, на свободные помехи, на неподвижное препятствие (мостик через водную преграду, дорожку с искусственным покрытием). Поэтому слово «приземление» было сочтено более нейтральным, чем «установка на» конкретную поверхность.

Релиф – в англ. языке слово *relief* означает облегчение или послабление. В гольфе это слово обозначает разрешенные действия для улучшения игровой ситуации игрока, если неудобно или невозможно играть мяч, «как он лежит». Например, релифом является возможность вбросить мяч в стороне от ремонтируемого участка или неподвижного препятствия, если такие объекты мешают ударить по мячу. Или возможность вбросить мяч рядом с водной преградой, если мяч потерялся там (вместо того, чтобы разыскивать мяч на дне водоема или возвращаться делать удар с точки предыдущего удара).

В раннем издании перевода Правил гольфа *point of relief* переводили, как «точка выноса». Это было признано не вполне удачным, поскольку «вынос» мяча это часто один из возможных видов действия для реализации «облегчения» или «послабления» ситуации. В последующей редакции решили использовать более адекватное выражение «точка устранения влияния». Это тоже не всегда верно, потому что улучшение и облегчение ситуации в целом не всегда предполагает разрешение переместить мяч из точки, где есть нежелательное влияние, в точку, где такое влияние «устранено». По этой причине предложено ввести кальку с английского термина – «релиф».

В настоящее время в русском языке слово «релиф» используют не только в гольфическом, но и в медицинском лексиконе.

Свинг – Совокупность движений тела игрока и его клюшки, совершаемых при выполнении удара. Состоит из бэквинга (замаха из нижнего положения клюшки в крайнюю верхнюю точку), даунсвинга (см.), фазы непосредственного взаимодействия головки клюшки с мячом и завершения.

Соперник – дословный перевод английского слова *competitor*, в Правилах гольфа обозначает гольфиста, принимающего участие в формате игры на счет ударов.

В прежних редакциях словосочетание *fellow-competitor* переводили, как «коллега-соперник», а слово *competitor*, являющееся его частью, переводили, как «участник». В настоящем издании предлагается использовать слово «соперник», как более точный перевод английского оригинала.

Тиинг – разрешенные Правилами способы установки мяча на площадке-ти, обычно перед выполнением первого удара игроком на данной лунке.

В прежних редакциях для перевода английского слова *teeing* использовали длинное словосочетание «установка мяча на подставочку-ти», которое, тем не менее, было не до конца верным. Дело в том, что по Правилу 11-1 мяч для ввода в игру с площадки-ти может не только быть установлен на специальную подставку или колышек, но и просто установлен на земле либо установлен на горку песка, естественную или искусственно созданную неровность, и все это – разрешенные способы «тиинга».

В данной редакции предложено ввести для обозначения понятия новый термин, ранее отсутствовавший в русском языке.

Ти-маркеры – два предмета произвольной формы, обозначающие фронтальную часть площадки-ти.

Условия соревнований – дословный перевод английского термина *terms of competition*.

В российской спортивной нормативной литературе для изложения требований, включаемых в условия соревнований, используются документы, называемые «положением о соревнованиях» и «регламентом соревнований».

Чип - невысокий короткий удар, обычно предназначенный для попадания с небольшого расстояния на паттинг-грин, после которого мяч прокатывается.

Шафт – стержень гольф-клюшки, к которому крепится головка клюшки, с одной стороны, и рукоятка клюшки, с другой стороны.